

Mu Du,
Jiāngnán Chūn

Mu Du,
Blick auf Nanjing

Mu Du,
Rigardo
Nanjingon

Mu Du,
sur
Jiangnan Spring

tradukita de Manfred Hausmann

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de N. N. 72

Qiān lǐ yīng tí lù yìng hóng
Shuǐ cūn shān guō jiǔ qí
fēng.
Nán cháo sì bǎi bā shí sì
Duōshao lóu tái yān yǔ
zhōng.

Goldamseln rufen sich verzückt und
bang.
Ein Mohnfeld, das im Grün sich
wieg.
Tief unten zieht der Fluss. Am jähren
Hang
ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel, sagen-
reich.
Ein Blitzen hier und dort ein Glim-
men.
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und
weich
im abendlichen Dunst verschwim-
men.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo
estas MU DU (Du Mu, *803 –
†852).*

*Arg-938-1880 (2013-11-22
19:14:52)*

*Vidu ankaŭ: [http:
//www.mountainsongs.
net/poem_.php?id=839](http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839).*

*Traduko de la ĉina poemo “Jiāngnán
Chūn” de MU DU (Du Mu, *803 – †852)
en la Germanan de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)

Papava kamp’ en verdo lulas
sin.
Malsupre la rivero fluas.
La kanto de la merloj ravas
min.
Ĉe la dekliv’ vilaĝ’ situas.

Sagao-riĉaj temploj kiel or’
briletas jen en suna lumo,
kaj la tegmentoj altaĵ en la
for’
disfluas en vespera fumo.

*Traduko de la ĉina poemo
“Jiāngnán Chūn” de MU DU
(Du Mu, *803 – †852) en
Esperanton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Arg-938-1884 (2013-11-22
19:33:51)*

A thousand miles of oriole songs and red among the
green
Of wine flags flapping along the shore and in the hills
Four hundred and eighty temples built by the
Southern Court
And how many pagodas in the land of mist and rain.

*Traduko de la ĉina poemo “Jiāngnán Chūn” de MU DU
(Du Mu, *803 – †852) en la Anglan de N. N. 72.*

Arg-938-1885 (2013-11-22 19:44:06)

*Tiu ĉi laŭvorta Angligo de la poemo troviĝas en [http:
//www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839](http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839).*